

Gazet sifon blé Lavwa ka bay

Bulletin de l'Association pour l'information dans le monde créole

Octobre 2005

N° 88

Informations

C'est avec une très grande peine que nous annonçons le décès de notre collègue et ami Jacques Arends, survenu le 16 août 2005. Avec Jacques, professeur à l'Université d'Amsterdam (<http://home.medewerker.uva.nl/j.t.g.arends/>) remarquable linguiste, tout particulièrement spécialisé dans le domaine des langues créoles, membre éminent du Groupe Européen de Recherches en Langues créoles (<http://creoles.free.fr/groupe.htm>), c'est un excellent collègue mais surtout un grand ami que nous perdons, et sa disparition laissera longtemps un vide dans nos coeurs.

Avec beaucoup d'amitié, Hans Den Besten a rédigé une notice à la mémoire de Jacques que nous reproduisons avec une photo à la page 5 de ce bulletin.

Il est possible déjà de s'engager pour contribuer à plusieurs hommages : nous présentons les premiers appels à contributions.

- Un site utile qui présente « La Guadeloupe autrement », « coconews.com » : <http://www.coconews.com/index.php>, « coconews.com ». Remis à jour très régulièrement, on y trouve chaque jour la mention des informations culturelles, des manifestations dans les diverses communes, des propositions de sorties, de visites, d'expositions ou promenades. En juillet-août, d'une conférence sur le diabète à un spectacle Kassav, en passant par les combats de coq et les fêtes de communes, les concerts ici ou là, des activités pour les enfants, mais aussi bien tout ce qui concerne la plongée sous-marine et le théâtre, le conte créole ou la danse, les touristes aussi bien que les habitants de la Guadeloupe n'avaient pas le temps de s'ennuyer. A consulter régulièrement.

- Après un court séjour à l'Université de Provence les 3-4 octobre, où il a donné deux conférences sur le guyanais, nous pouvons déjà annoncer que le Professeur Stefan Pfänder y

reviendra pour poursuivre les échanges SOCRATES en avril prochain. Plusieurs activités sont déjà prévues à l'occasion de son prochain séjour. Toutes informations auprès de Marie-Christine Hazaël-Massieux : hazael@up.univ-mrs.fr.

Les conférences de Stefan Pfänder des 3 et 4 octobre étaient intitulées :

- Lundi 3 octobre : 16 h – 18 h : Conférence :
"Magie et mémoire communicative – l'exemple de la France équinoxiale (Guyane française)"
- Mardi 4 octobre : 10 h – 12 h : Dans le cadre du séminaire de M.C. Hazaël-Massieux :
"Le guyanais : quelle leçon apprendre du créole le plus conservateur de la zone américano-caraiïbe ?"

- Le Pr Jürgen Lang de l'Université d'Erlangen (<http://www.prof-juergen-lang.de/>) a succédé à Stefan Pfänder une semaine plus tard pour trois conférences :

- Jeudi 13 octobre : 14 h à 16 h : « Créolisation et changement »
- Vendredi 14 octobre : 10 h à 12 h : « Le cadre historique de la créolisation des langues européennes »
- Vendredi 14 octobre : 14 h à 16 h : séminaire sur : « L'influence des langues africaines dans les langues créoles. Traits wolof dans le créole santiagoais »

- Franketienne vient de recevoir le grand prix du livre insulaire d'Ouessant pour *Anthologie secrète*. On trouve un dossier complet et de nombreuses informations sur ce grand auteur haïtien sur <http://www.lehman.edu/ile.en.ile/paroles/franketienne.html> (le site d'Ile-en-Ile). Franketienne dispose aussi d'un site officiel : <http://www.franketienne.com/> :

« La plus grande distinction du Salon du livre d'Ouessant 2005 — Le grand prix du livre insulaire — vient d'être attribuée ce jeudi 25 août à l'écrivain Franketienne au Salon du livre d'Ouessant pour son ouvrage *Anthologie secrète*, publié en 2004 chez Mémoire d'encrier à Montréal. Le jury a été unanime à reconnaître la qualité de l'ouvrage *Anthologie secrète*, qui offre un regard global sur l'œuvre du plus grand écrivain contemporain haïtien, Franketienne, ce génial mégalomane comme il se définit lui-même. *Anthologie secrète* est un livre surprenant, drôle, qui donne à lire un écrivain qui ne cesse de nous surprendre par l'exactitude de sa vision, par son courage et par la puissance de son dire. Ce livre confirme la portée humaine de l'œuvre de l'un des derniers grands écrivains de la Caraïbe. »

- Une nouvelle session de cours de créole antillais a recommencé à Paris en septembre 2005. Renseignements : Luc Paka, CMRI 01 55 25 27 70. Après une première séance introductive qui avait eu lieu le 4 juin (intervention de Marie-Christine Hazaël-Massieux) et quelques séances de « mise en bouche » l'ensemble a effectivement repris début septembre avec de nouveaux inscrits. D'autres sessions sont prévues : ne manquez pas si vous êtes intéressés de vous renseigner au numéro ci-dessus. Vous pouvez également contacter Marie-Christine Hazaël-Massieux : hazael@up.univ-mrs.fr

- José Pliya est le nouveau directeur de l'Artchipel, la scène nationale de Basse-Terre. Chaque candidat devait proposer un projet de trois ans et c'est celui de José Pliya, béninois, installé en Martinique depuis cinq ans, qui a été sélectionné. José Pliya est professeur certifié de lettres modernes. Tout en faisant ses études à la Sorbonne, il a suivi une formation d'homme de théâtre au cours Simon et au cours Florent à Paris. Il a beaucoup écrit pour les

théâtres avec lesquels il a collaboré. Il est l'auteur du *Complexe de Thénardier* et du *Masque de Sika*.

- L'Association Textes en Paroles, dont le siège social est à Pointe-à-Pitre, s'est donnée pour but :

- De découvrir les textes et les auteurs issus de l'espace caribéen ;
- De les faire connaître par la lecture publique des textes
- De développer autour des textes un débat critique avec des experts et un large public
- D'encourager l'écriture théâtrale par des ateliers et des résidences d'écriture.

A terme, l'objectif est de promouvoir la création théâtrale en Guadeloupe, Guyane et Martinique, d'impulser un réseau de production et de diffusion ouvert sur la Caraïbe.

- FRANCOFONÍA, N° 15 (2006) : LÉOPOLD SEDAR SENGHOR ET BIRAGO DIOP : CENTS ANS APRÈS.

À l'occasion du centenaire de la naissance de Léopold Sedar Senghor et de Birago Diop, la revue *Francofonía* (Cádiz, Espagne) consacrera son prochain numéro à l'œuvre de ces deux auteurs sénégalais réunis par de nombreuses circonstances. La date limite de réception des articles, suivant les normes d'édition de la revue, est fixée pour le 1^{er} février 2006. Adresse : inmaculada.diaz@uca.es ; <http://biblioteca.uca.es/ucadoc/revuca.asp?rev=11323310>

- Un dossier de Lameca (Médiathèque caraïbe) sur la biguine à Paris à découvrir sans tarder : http://svr1.cg971.fr/lameca/dossiers/biguine_paris/index.htm

- Le Deuxième Festival Interculturel Kiyapane s'est tenu le samedi, 30 juillet, à Awala-Yalimapo sur le stade Aselekusi. Au programme de cette grande manifestation, des artistes invités du Brésil, du Surinam, de Paris, de Martinique, de Guadeloupe, de Cuba et de Guyane, bien sûr. Entre autres invités de renom, on peut citer, Reggae Matik, Daddy Mory, de l'ancien Raggasonic ou Pierpoljak.

- Parution du numéro 2 de la revue *Recherches haïtieno-antillaises*, publiée par le Centre de Recherche : Normes, Echanges et Langage. Ce numéro, intitulé « Etat et société civile dans l'Arc Antillais » ; (contact : lemarteau2000@yahoo.fr) est « une prospection sur plusieurs phénomènes communs aux nations de la Caraïbe. Il s'agit d'initier une réflexion sur les relations que peuvent entretenir les Etats et leurs sociétés civiles, par delà les images paradisiaques ou d'infortune qu'inspirent les cartes postales. La difficulté que connaissent ces pays pour édifier un régime de gestion concertée de la chose publique, est un angle d'analyse pour comprendre si les particularités de certains peuples ne doivent pas être la voie vers la démocratie. *La démocratie n'est pas Une*. Pourquoi les Antilles ou l'Afrique ne pourraient-elles pas puiser dans leurs vécus des méthodes pour appliquer le libre jeu des institutions, l'alternance politique et ainsi faire participer les individus dans la gestion de leur devenir ? »

Avec :

I - Analyses et Réflexions

II - Dossier spécial : Etat et société civile dans l'arc antillais

III - L'Histoire autrement

IV - Art, Littérature et Culture

Notons que l'ouvrage s'ouvre sur un Entretien avec Salikoko Mufwene, professeur à l'Université de Chicago, intitulé : « L'étude des parlers créoles et son apport à la linguistique générale ».

- C'est Lionel Edouard Martin qui vient de recevoir le prix du livre insulaire 2005 catégorie Poésie, le 26 août, pour *Ulysse au seuil des îles*. Son ouvrage, publié chez Ibis Rouge Editions a fait l'unanimité du jury du 7e salon du livre insulaire d'Ouessant.

- Du 29 octobre au 10 novembre, Marie-Christine Hazaël-Massieux, professeur invitée dans trois universités américaines assurera plusieurs séminaires et conférences. On peut se reporter aux sites de ces universités où les informations seront progressivement données :

Madison, Wisconsin : <http://www.wisc.edu/>

Bloomington, Indiana : <http://www.iub.edu/>

Northwestern, Ohio :

http://www.frenchanditalian.northwestern.edu/upcoming_events/november05.html

- Vient de paraître chez Ellipses, une *Histoire des littératures antillaises* par Dominique Chancé. Panorama très utile sous un petit volume (126 pages), avec un index des auteurs cités. Il est question dans ce petit livre de la littérature des Antilles françaises : des origines au XXe siècle, siècle qui est l'objet d'une attention particulière, où l'on évoque la place du créole; il est encore question de la littérature haïtienne, de la littérature hispanophone des Caraïbes, enfin de la littérature anglophone. On dispose là d'utiles repères culturels et littéraires pour aborder ce vaste ensemble en plusieurs langues "aussi bien dans la spécificité de chaque aire que dans la convergence des poétiques caribéennes" (4e de couverture).

- Une journée d'hommage à Yves Benot aura lieu à la Bibliothèque nationale de France, le 21 octobre 2005 de 9h à 18h. Ce grand historien, spécialiste du XVIIIe siècle et tout particulièrement de la colonisation et de l'esclavage, est décédé le 3 janvier 2005 à l'âge de 84 ans. Il a laissé une œuvre importante, Cette rencontre du 21 octobre sera consacrée au parcours de son oeuvre scientifique et à son héritage. Cette journée est organisée par les Éditions La Découverte, l'Association pour l'étude de la colonisation européenne (1750-1850) et l'Association pour la connaissance de l'histoire de l'Afrique contemporaine (ACHAC). Yves Benot (1920-2005), journaliste et historien, a publié notamment :

- *Idéologies des indépendances africaines*, (Maspero, 1969)
- *Diderot, de l'athéisme à l'anticolonialisme* (Maspero, 1970)
- *La Révolution française et la fin des colonies* (La Découverte, 1988)
- *La Démence coloniale sous Napoléon* (La Découverte, 1992)
- *Massacres coloniaux* (La Découverte, 1994, rééd. 2001)
- *La Modernité de l'esclavage. Essai sur la servitude au coeur du capitalisme* (La Découverte, 2003)

Au cours de l'Assemblée Générale de l'Association pour l'Information dans le Monde créole (AIMC), qui s'est tenue le 4 octobre 2005 (association qui gère votre bulletin, *Gazet sifon blé/Lavwa ka bay*), Simone Dufour, membre actif de nombreuses autres associations a demandé à quitter ses fonctions de trésorier dans le bureau de l'Association. Qu'elle soit remerciée de toute l'aide apportée, notamment pour le lancement même de l'association. Sibylle Kriegel lui succèdera comme trésorière, et Mathilde Dargnat, nouvellement nommée ATER (assistante à l'Institut Universitaire de Formation des Maîtres à Aix-en-Provence) rejoint le bureau comme Vice-présidente. Les membres actifs recevront un compte rendu détaillé.



Jacques Arends est mort. Jacques est mort. On lui avait diagnostiqué une forme de leucémie qui pouvait être soignée ; il fut hospitalisé, mais une complication intervenue lors du premier traitement de chimiothérapie a conduit à ce décès prématuré – à l'âge de 53 ans. Quand nous nous sommes retrouvés pour ses obsèques, beaucoup d'entre nous étaient en larmes. Nous avons encore à apprendre comment faire maintenant qu'il n'est plus parmi nous.

Jacques était né dans le Betuwe, dans la partie orientale de la région des fleuves au centre des Pays-Bas ; il avait fait ses études secondaires à Nimègue, toute proche, où il avait fréquenté le Collège Canisius. Modeste comme il l'était il ne nous avait jamais dit qu'il avait été parmi les meilleurs élèves de sa promotion. Mais vous avez appris cela à ses funérailles !

Après le lycée, il fut alors au Delft Institute of Technology, mais comprit vite que là ne résidait pas son avenir. Il se reconvertit alors dans les Lettres et étudia le néerlandais et la linguistique à l'Université Catholique de Nimègues (maintenant l'Université Radboud). En 1989 il soutint sa thèse de doctorat « Syntactic developments in Sranan : creolization as a gradual process » (sous la direction de Pieter Seuren) – ce qui lui assura immédiatement une place dans les études créoles, mais pas tout de suite un poste à l'université. Cependant, après deux années pendant lesquelles il enseigna le néerlandais – entre autres à la School of Translation Studies de Maastricht – il put obtenir une allocation de l'Académie Royale des

Arts et des Sciences (KNAW) pour continuer sa carrière en linguistique à l'Université d'Amsterdam au Centre des Etudes Créoles autour de Pieter Muysken. Jacques ne devait plus quitter ce lieu – sauf pour quelques vacances bien sûr ou pour se rendre à des colloques de créolistique.

Je me souviens de lui comme d'un collègue très agréable, parfois obstiné mais toujours modeste, prenant de temps à autre un visage sévère mais qui pouvait facilement se transformer en un sourire, préparant soigneusement ses cours, se consacrant entièrement aux études créoles, et spécialement à l'étude des créoles surinamiens. Ce fut ainsi tout naturellement qu'on l'invita à devenir membre du Groupe Européen de Recherches en Langues Créoles. Quand les données nouvelles sur la traite transatlantique des esclaves furent disponibles, il comprit immédiatement leur importance pour la reconstitution de la genèse des créoles surinamiens. Ce fut son domaine principal de recherche toutes ces dernières années et il achevait la rédaction d'un livre sur ces questions quand il mourut.

Les colloques d'études créoles ne seront plus les mêmes sans lui. Nous le regrettons profondément.

Hans den Besten
Pr. Université d'Amsterdam

Divers hommages se préparent. Deux demandes de contribution déjà ci-dessous :

Dear Creolists,

We would like to send you a general call for papers for a collection to be published in honor of Jacques Arends.

Many of us who are now confronted with the void left behind by Jacques' passing have felt his influence in different ways. We want to celebrate this influence in a varied yet coherent book collection of papers, written by his friends and colleagues, and edited by his students.

Jacques' importance for the entire field of creole languages, pidgins and other language contact varieties was characterized by personal and professional qualities such as tolerance and openness, and parsimony and exactitude. His research interests were varied, ranging from Sranan and Lingua Franca, and from sociohistorical demography to the linguistic theory of gradual creolization, or gradualism.

While Jacques was the last to wish to restrict the conduct of science by theoretical bias, we wish to streamline the contributions to this volume, that we hope will come from a variety of backgrounds, in order to arrive at a collection of papers that coherently explores and assesses one of Jacques' main research interests. Therefore, we would like colleagues of Jacques that wish to contribute to this memorial volume to particularly address the notion of gradualism, broadly interpreted.

We would greatly appreciate your involvement in the project. Please contact us as soon as possible to let us know whether you want to participate and include a very short summary of your intended (English language) contribution.

With apologies for multiple postings, we look forward to hearing from you.

Rachel Selbach and Hugo Cardoso (Universiteit van Amsterdam)
Margot van den Berg (Radboud Universiteit Nijmegen)

r.r.selbach@uva.nl
h.c.cardoso@uva.nl
m.v.d.berg@let.ru.nl

Dear Colleagues,

We here at The Carrier Pidgin are saddened by the death of Jacques Arends. As many of you know, Jacques was a long-time book review editor of The Carrier Pidgin. His loss will be felt by all of us in Creole Studies. In recognition of his long time devotion to The Carrier Pidgin, we will devote a special issue to honor his memory.

We ask that Jacques' family, friends and colleagues share with us any personal anecdotes of him, critical studies of his work, a Focus on Creolist article on his career, photographs, and a memorial essay. We ask that you send these materials as soon as possible because we plan to begin preparation of the memorial issue immediately. Please send all materials to Tometro Hopkins at hopkinst@fiu.edu.

Sincerely yours,

Tometro Hopkins, Editor
The Carrier Pidgin

Pour être informé des derniers appels à contribution et de l'état d'avancement de ces hommages, nous ne pouvons que conseiller aux lecteurs de *Gazet* de se rendre régulièrement sur le site <http://creoles.free.fr> où ils trouveront toujours les plus récentes informations.

Colloques

- 13-15 octobre 2005, Boston : XVIIe Conférence annuelle de l'Association d'études haïtiennes (HAS). Ce Colloque se tiendra au Campus Center Ballroom à l'Université du Massachusetts, Boston, Massachusetts 02125-3393, sur le thème : « Haïti chérie : Creating New pathways for tomorrow ».

Pour toute information contacter : Cassandra Villari hsa@umb.edu, Haitian Studies Project, University of Massachusetts Boston, 100 Morrissey Blvd, Boston, Ma 02125-3393
Tel: (617) 287-7138 or 7166 Fax: (617) 287-6797.

- 31 octobre – 7 novembre 2005 : XIe COLLOQUE INTERNATIONAL DES ETUDES CREOLES, Cap-Vert (Comité International des Etudes Créoles) : « Les créoles face aux défis de l'éducation pour tous et de la mondialisation ».
« Ce thème répond à une triple préoccupation :

- prendre en compte les objectifs de l'Etat hôte, le Cap-Vert, qui, dans son programme de gouvernement, fait de l'éducation l'une de ses zones prioritaires d'intervention, dans la mesure où les ressources humaines sont une des richesses nationales essentielles. La perspective de la mise en place d'une Université au Cap-Vert donne aussi une importance particulière à la grande manifestation scientifique internationale que constitue ce Onzième Colloque International des Etudes Créoles qui réunira des dizaines de chercheurs venus du monde entier (une trentaine de pays seront représentés) ;
- souligner le rôle et la place des études sur les langues, cultures et sociétés créoles dans les systèmes éducatifs comme dans la réponse globale aux défis de la mondialisation. Les thèmes des colloques du CIEC, dont la perspective demeure résolument interdisciplinaire, doivent permettre de couvrir la plupart des champs de recherches en sciences humaines et sociales ;
- décrire et analyser les rôles dans tout processus de développement, tant au plan du renforcement légitime des identités nationales qu'à celui de l'ouverture aux autres cultures et à la modernité. »

- 3-4-5 novembre 2005, Manchester : Colloque international et pluridisciplinaire sur « Mythes et Exotismes. Nouvelles perspectives de la francophonie ». Ce colloque a pour but d'offrir un bilan de la recherche en études francophones. En effet la recherche française et anglo-saxonne dialoguent encore trop peu, tandis que la recherche dans les pays d'Europe de l'Est et du Sud demeurent à la périphérie des débats à l'Ouest. Il s'agit donc de lancer un débat international et interculturel dans une perspective résolument comparatiste (ouverture à plusieurs aires culturelles et mise en relation des études littéraires avec d'autres disciplines, telles que la philosophie, l'anthropologie, la linguistique, la psychanalyse, l'histoire de l'art, les études culturelles).

Le thème de ce colloque (Mythes et Exotismes) est à comprendre au sens large. Si pendant la période coloniale et immédiatement post-coloniale, mythes et exotismes ont été associés à des sociétés et littératures jugées immatures, voire primitives, ces deux concepts ont reçu un éclairage nouveau grâce notamment à la recherche francophone contemporaine, qui, alliée à la recherche postcoloniale, déconstruit les mécanismes coloniaux et élargit les définitions en intégrant des concepts identitaires inédits.

On pourrait donc se demander quelle est la fonction de l'exotisme et du mythe dans les cultures francophones. Tandis que le mythe a été utilisé par les uns afin de se réapproprier une histoire partagée et vécue au quotidien, il a été combattu par les autres comme imitation d'un regard européen sur l'Histoire. Parallèlement, l'exotisme est rejeté par les uns comme un héritage du colonialisme et une adoption du regard réifiant de l'Autre (Raphaël Confiant, Patrick Chamoiseau, Vairaumati no Ra'iatea, Philippe Jacottet, Hélène Vacaresco, Vassilis Alexakis, Mira Meksi, Julia Kristeva...), par d'autres il est intégré comme une nouvelle conception de la culture (Edouard Glissant, Maryse Condé, Chantal Spitz, Ananda Devi, Vera Feyder, Anca Visdei, Tahar Ben Jelloun).

Le colloque s'articulera autour de trois axes principaux :

- 1) Théories de la francophonie : tendances actuelles en Europe : comparatisme, interdisciplinarité, etc...
- 2) Mythes et exotisme dans les littératures francophones
- 3) Mythes et exotisme à travers les institutions au sens large et les médias francophones (cinéma, TV, Festivals, Musées etc...)

Une publication sous forme d'ouvrage collectif paraîtra chez Karthala (Paris) après avis émis par un comité de lecture international.

Les propositions de communication, accompagnées d'un résumé d'environ 200 mots et d'un bref CV indiquant votre institution d'origine, sont à adresser aux organisateurs du colloque avant le 30 Avril 2005.

Dr. Nathalie SCHON, School of Modern Languages, University of Manchester, e-mail : nathalieschon@yahoo.com

ou :

Dr. Efstratia OKTAPODA-LU, Centre de Recherche en Littérature Comparée, Université de Paris IV-Sorbonne, e-mail : efstratia.oktapoda@tiscali.fr

- Du 10 au 12 novembre 2005 à Tobago : le 8^e Colloque annuel sur les cultures des îles de la Caraïbe orientale aura pour thème (arrivée mercredi 9 novembre, départ dimanche 13) : « The Islands in Between : Language, Literature and Culture of the Eastern Caribbean » (Co-organisé par l'University of Puerto Rico at Rio Piedras, l'University of the West Indies, Cave Hill, Barbados, et le Tobago Centre, School of Continuing Studies, U.W.I., Trinidad & Tobago)

Puerto Rico Conference Organizing Committee (Mervyn C. Alleyne, Dannabang Kuwabong, Veronica Crichlow... islandsconference@gmail.com)

Courier : Eastern Caribbean Island Cultures Conference, c/o Department of English, PO Box 23356, UPR Station, San Juan, PR 00931-3356 Puerto Rico / USA

E-mail: secretary@scl-online.net

Website: <http://www.scl-online.net>

- 23, 24, 25 novembre 2005 : Colloque International à l'Université de Cergy-Pontoise (UCP) sur le thème « PRESENCES HAÏTIENNES ».

Organisé par le CRTH (Centre de recherche Texte et Histoire) et le CICC (Civilisations et Identités Culturelles Comparées) de l'Université de Cergy-Pontoise et le Laboratoire de recherche LLS (Langues, Littératures, Sociétés) de l'Université de Savoie.

Comité Scientifique : Sylvie BOUFFARTIGUE (L.L.S.-U. de Savoie), Christiane CHAULET ACHOUR (CRTH-UCP), Dominique FATTIER (CRTH/METADIF - UCP), Daniel MAXIMIN (écrivain et essayiste- CRTH), Françoise MOULIN CIVIL (CICC - UCP).

A la suite de diverses manifestations qui ont marqué en 2004, le bicentenaire de l'indépendance de Haïti (1804-2004), ce colloque se propose d'approcher les réalités de ce pays, dans certaines de ses créations et représentations internes et dans celles qui sont forgées à l'extérieur de son territoire à partir des spécialités des chercheurs présents, en langue, en littérature, en histoire et civilisation dans les langues qui rendent compte de ces « présences haïtiennes » (créole, français, espagnol, anglais). En Haïti et « hors » Haïti : le colloque s'intéressera plus particulièrement aux questions linguistiques du créole et du français, aux figures emblématiques, notamment de Toussaint Louverture (du côté de l'enseignement de l'histoire et du côté de quelques-unes de ses réécritures fictionnelles contemporaines), aux écritures des femmes et aux nouvelles écritures haïtiennes. S'intéressant aux représentations de ce pays, le colloque interrogera Haïti vue des Antilles françaises et des Antilles hispaniques et les interactions culturelles avec l'Afrique. Ce volet important du colloque replacera Haïti dans l'ensemble des îles antillaises francophones et hispanophones et des représentations contradictoires suscitées. Première république d'Amérique Latine où, comme l'écrivit Aimé Césaire en 1939, « la négritude se mit debout pour la première fois et dit qu'elle croyait à son humanité », Haïti suscita cependant, dans un premier temps, plus de défiance et de crainte que d'enthousiasme. Au XIX^e s., Haïti fut victime d'un injuste blocus international tout autant imputable aux représailles qu'elle eut à subir de la part de la France colonialiste qu'à la politique d'isolement que menait l'Espagne à partir de ses colonies antillaises ou au comportement des Etats-Unis qui contribuèrent au maintien de son exclusion de la

communauté américaine. Elle fut enfin l'objet de préjugés tenaces propres à stigmatiser une « république nègre ». Ce n'est qu'au début du XXe siècle que cette république singulière commença d'être reconnue comme partie intégrante de ces univers et à être perçue différemment. Aujourd'hui, les apports spécifiques d'Haïti sont perceptibles à bien des égards, y compris dans les multiples voies et manifestations de la culture caribéenne et francophone ; ils méritent, à ce titre, d'être amplement revalorisés. Il s'agira de mettre au jour, ou de relire, les interactions, voire les réciprocitys, qui se sont tissées, tout particulièrement, entre Haïti et les Antilles hispaniques (Cuba, Porto Rico, République dominicaine), entre Haïti et les Antilles et la Guyane française.

Les chercheurs intéressés par ce colloque voudront bien s'adresser à un des membres du comité scientifique de l'UCP : Christiane Chaulet Achour [ccachour@yahoo.fr] ; Dominique Fattier [dominique.fattier@lsh.u-cergy.fr] ; Françoise Moulin Civil [fmc01@noos.fr]

- Albuquerque : SPCL, 2006, Albuquerque, 6-7 Janvier 2006 (tenu en même temps que la rencontre de LSA) : La Society for Pidgin and Creole Linguistics tiendra sa réunion annuelle à Albuquerque les 6 et 7 janvier 2006, en même temps que se tiendra le 80th Annual Meeting of the Linguistic Society of America, at the Hyatt. Des informations plus complètes concernant les conditions de logement et de séjour seront données par la suite. Des financements partiels sont possibles pour quelques étudiants.

Seront appréciées des communications en phonologie, morphologie, syntaxe sémantique, lexicale, aspects sociaux du langage, histoire de la discipline et toute proposition en relation avec les pidgins et les créoles ou d'autres langues de contact. Les abstracts sont évalués par un comité de cinq membres. La date limite de soumission était le 15 juin 2005

- Bordeaux, 5-7 avril 2006 : « Littératures et Cultures francophones : espaces et enjeux de la transmission » : Sous l'égide du Festival des cultures francophones, Francofonies, l'Université Michel de Montaigne Bordeaux 3 organise un colloque les 5, 6 et 7 avril 2006.

L'Université Michel de Montaigne Bordeaux 3 propose aux enseignants-chercheurs et aux artistes de s'interroger sur la place et les enjeux de la transmission en rapport avec la création francophone, de croiser les expériences de recherches, d'enseignements et de productions francophones menées dans les différentes aires culturelles et linguistiques en regard avec les modes et moments du discours et de l'espace de réception.

Plusieurs axes pourront être pris en compte :

- Enjeux et périodicité de la transmission (des enseignements) dans les Universités. Pourquoi et comment enseigner les littératures et les cultures francophones ?
- La transmission à l'épreuve des moyens
- Enjeux des corpus
- Place, considération et influence des littératures et cultures francophones en rapport avec la littérature et culture française hexagonale
- Bilan, tendances et perspectives des littératures francophones
- Lieux de publication ; périodicité de la réception, sens et enjeux.

Tous renseignements auprès de Dominique Deblaine, Université Bordeaux IV, domy.deblaine@free.fr

Etant donné l'importance des informations ce trimestre, nous ne donnons que de très courtes informations bibliographiques : le prochain numéro de janvier sera donc plus fourni sur ce plan.

Publications

Périodiques

Notre librairie

N° 159, "Langues, langages, inventions, juillet-septembre 2005, 157 p.
[numéro qui concerne les diverses « métamorphoses du français » et l'inventivité de la langue » ; il comporte de nombreux articles intéressants, qui portent principalement sur les littératures du Sud dont notamment celles de l'Océan Indien]

Ouvrages ou articles

Franketienne, 2005 : *Anthologie secrète*, Montréal, Mémoire d'encrier, 2005. - 172 p. : ill. ; 23 cm. ISBN 2-923153-37-5

Hazaël-Massieux, Marie-Christine, 2005 : « A propos de Jeannot et Thérèse : une traduction du *Devin du village* en créole du XVIIIe siècle ? » in *Creolica*, (http://www.creolica.net/article.php?id_article=46)

Haspelmath, Martin ; Dryer, Matthew S. ; Gil, David & Comrie, Bernard (eds.) : *The World Atlas of Language Structures*. Oxford : Oxford University Press, 2005 - 710 p. (avec CD-ROM interactif)

Description détaillée à l'adresse suivante :

<http://www.eva.mpg.de/lingua/files/wals.html>

ATTENTION :

Le Centre d'Etudes Créoles de l'Université de Provence, dans le cadre d'un réaménagement des locaux rendu nécessaire a déménagé. Il est installé, à titre provisoire, dans un local propre à l'intérieur de la Bibliothèque Universitaire qui – bien que plus petit – nous permet de ne pas interrompre les activités en attendant dans deux ans l'installation dans un local plus vaste et conforme à nos vœux. C'est donc à la bibliothèque universitaire qu'il convient de venir nous rendre visite : un fléchage indique clairement le Centre d'Etudes Créoles. Nous serons toujours heureux d'y accueillir les chercheurs en créolistique (l'adresse postale ne change pas).

Gazet sifon blé / Lavwa ka bay, publication trimestrielle (4 numéros par an). Bulletin de liaison et d'information édité par l'Association pour l'information dans le monde créole (Président : Marie-Christine Hazaël-Massieux, Professeur à l'Université de Provence).

Pour recevoir *Gazet sifon blé / Lavwa ka bay*, il vous faut adhérer à l'Association pour l'Information dans le Monde Créole, et vous recevrez le bulletin de l'association. Trois formules qui ouvrent droit à recevoir 4 numéros par an du bulletin :

- membre sympathisant : montant de la cotisation : 10,5 € par an

- membre actif : montant de la cotisation : 12 € par an
- membre bienfaiteur : montant de la cotisation : 15,25 € minimum par an

Règlement en euros exclusivement :

. par chèque à l'ordre de : Association pour l'information du monde créole, expédié à : Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République, 13100 Aix-en-Provence (Président de l'Association)

A retourner avec le bulletin ci-dessous :

Bulletin d'adhésion à l'Association pour l'Information dans le Monde Créole

Siège social : Chez Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République,
 13100 – Aix-en-Provence, France

NOM..... Prénom.....

Adresse professionnelle

Adresse domicile.....

Tél.Faxe-mail.....

Adhère (renouvelle mon adhésion) à l'association pour l'information dans le monde créole et règle ci-joint ma cotisation qui s'élève à [préciser le chiffre selon formule retenue]

Date :

Signature :

 Pour toute correspondance concernant le bulletin ou l'adhésion, pour communiquer des informations, écrire : Marie-Christine Hazaël-Massieux (*Gazet sifon blé/Lavwa ka bay*), Université de Provence, 29 avenue R. Schuman, 13621-Aix-en-Provence Cedex 1, France ou Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République, 13100 Aix-en-Provence ; e-mail : hazael@up.univ-mrs.fr

CREOLICA

La première revue de créolistique sur le web

<http://www.creolica.net>

La revue *Creolica*, revue du Groupe Européen de Recherches en Langues Créoles publiée sur le web, accueille des articles portant sur les langues créoles, leur description linguistique, leur histoire, leurs genèses ; les contributions concernant aussi la typologie des langues, les recherches sur les universaux, les théories cognitives et les évolutions du langage seront appréciées dans la mesure où elles seront en rapport avec l'étude des langues créoles. Des articles sociolinguistiques ou anthropologiques portant sur les mondes créoles, ainsi que des contributions portant plus globalement sur les littératures et les cultures créoles pourront être examinés et soumis au Comité de lecture, dans la mesure où ils ne trahiront pas la perspective dominante de la revue.

Langues de la revue : français, anglais, espagnol, portugais.